

Porównanie tłumaczeń Łukasza 7:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Przyszedł Syn człowieka jedzący i pijący i mówicie oto człowiek żarłok i nadużywający wina celników przyjaciół i grzeszników
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przyszedł Syn Człowieczy, jedząc i pijąc* – i mówicie: Oto człowiek: żarłok i pijak, przyjaciel celników i grzeszników.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Przyszedł Syn Człowieka jedzący i pijący, i mówicie: Oto człowiek żarłoczny i pijący wino, przyjaciel poborców i grzeszników.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Przyszedł Syn człowieka jedzący i pijący i mówicie oto człowiek żarłok i nadużywający wina celników przyjaciół i grzeszników
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przyszedł Syn Człowieczy, je i pije, i też mówicie: To żarłok i pijak, przyjaciel celników i grzeszników.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przyszedł Syn Człowieczy, jedząc i pijąc, a mówicie: Oto żarłok i pijak, przyjaciel celników i grzeszników.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przyszedł Syn człowieczy jedząc i pijąc, a mówicie: Oto człowiek obżerca i pijanica wina, przyjaciel celników i grzeszników.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przyszedł syn człowieczy; jedząc i pijąc, a mówicie: Oto człowiek obżerca i winopijca, przyjaciel celników i grzeszników.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przyszedł Syn Człowieczy: je i pije; a wy mówicie: Oto żarłok i pijak, przyjaciel celników i grzeszników.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przyszedł Syn Człowieczy, je i pije, a mówicie: Oto żarłok i pijak, przyjaciel celników i grzeszników,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przyszedł Syn Człowieczy, je i pije, a wy mówicie: Ten człowiek to żarłok i pijak, przyjaciel celników i grzeszników.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przyszedł Syn Człowieczy, je i pije, a mówicie: «To żarłok i pijak, przyjaciel celników i grzeszników».
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Przyszedł Syn Człowieczy, je i pije, to mówicie: To żarłok i pijak, przyjaciel poborców i grzeszników.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Przychodzi Syn Człowieczy, je i pije, to mówicie: Patrzcie, jaki żarłok i pijak, zadaje się z ludźmi o złej sławie.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Przyszedł Syn Człowieczy, który je i pije, a wy mówicie:

1) <x>480 2:16</x>; <x>490 7:36</x>; <x>490 15:1-2</x>

2) <x>490 5:29-30</x>; <x>490 19:7</x>

	literacki		Oto obżartuch i pijak, przyjaciel celników i grzeszników!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Прийшов Син Людський, який їсть і п'є; а ви кажете: цей чоловік ненажера і п'яниця, приятель митників і грішників.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Przyszedł wiadomy syn wiadomego człowieka jedzący i pijący, i powiadacie: Zobaczcie-oto jakiś człowiek żarłok i winopijca, przyjaciel dzierżawców poborów z pełnych urzeczywistnień i uchybiających celu.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przyszedł Syn Człowieka, co je i pije, a mówicie: Oto człowiek żarłok i pijanica wina, przyjaciel poborców podatków i grzeszników.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Przyszedł Syn Człowieczy, je i pije, a mówicie: "Aha! Żarłok i pijak! Przyjaciel celników i grzeszników!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przyszedł Syn Człowieczy, jadł i pił, a mówicie: 'Oto człowiek żarłoczny i oddający się piciu wina, przyjaciel poborców podatkowych i grzeszników!'
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy Ja, Syn Człowieczy, jem i piję—mówią: „Co za żarłok i pijak, przyjaciel poborców podatkowych i innych grzeszników!”.